

ZERI

"To never stop dreaming"

“永远不要停止梦想”

冰冻术和缩骨功

Freeze or Squeeze

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘

贾龙智子 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

Energy
133

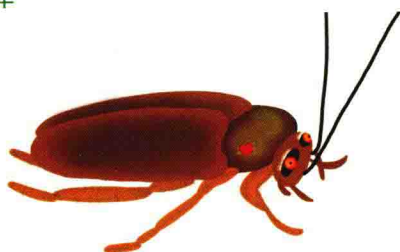
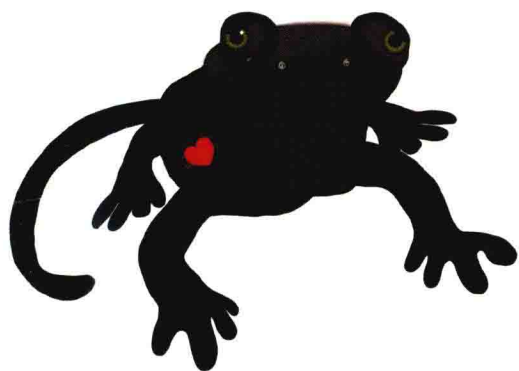
冰冻术和缩骨功

Freeze or Squeeze

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
贾龙智子 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

图书在版编目(CIP)数据

冰冻术和缩骨功：汉英对照 / (比) 冈特·鲍利著；(哥伦) 凯瑟琳娜·巴赫绘；贾龙智子译。—上海：学林出版社，2017.10
(冈特生态童书，第四辑)
ISBN 978-7-5486-1257-5

I. ①冰… II. ①冈… ②凯… ③贾… III. ①生态环境—环境保护—儿童读物—汉、英 IV. ① X171.1-49

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 143411 号

© 2017 Gunter Pauli

著作权合同登记号 图字 09-2017-532 号

冈特生态童书 冰冻术和缩骨功

作 者——冈特·鲍利

译 者——贾龙智子

策 划——匡志强 张 蓉

特约编辑——严 岷

责任编辑——胡雅君

装帧设计——魏 来

出 版——上海世纪出版股份有限公司学林出版社

地 址：上海钦州南路 81 号 电话 / 传真：021-64515005

网 址：www.xuelinpress.com

发 行——上海世纪出版股份有限公司发行中心

(上海福建中路 193 号 网址：www.ewen.co)

印 刷——上海丽佳制版印刷有限公司

开 本——710×1020 1/16

印 张——2

字 数——5 万

版 次——2017 年 10 月第 1 版

2017 年 10 月第 1 次印刷

书 号——ISBN 978-7-5486-1257-5 / G·483

定 价——10.00 元

(如发生印刷、装订质量问题，读者可向工厂调换)

目录

冰冻术和缩骨功	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Freeze or Squeeze	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



Energy
133

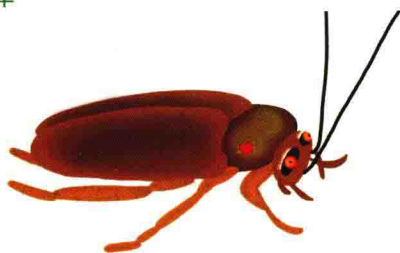
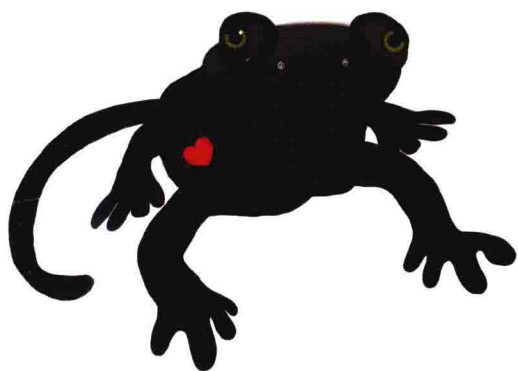
冰冻术和缩骨功

Freeze or Squeeze

Gunter Pauli

冈特·鲍利 著

凯瑟琳娜·巴赫 绘
贾龙智子 译



学林出版社
www.xuelinpress.com

丛书编委会

主 任：贾 峰

副主任：何家振 闫世东 郑立明

委 员：牛玲娟 李原原 李曙东 李鹏辉 吴建民

彭 勇 冯 缨 靳增江

特别感谢以下热心人士对译稿润色工作的支持：

王必斗 王明远 王云斋 徐小帖 梅益凤 田荣义

乔 旭 张跃跃 王 征 厉 云 戴 虹 王 逊

李 璐 张兆旭 叶大伟 于 辉 李 雪 刘彦鑫

刘晋邑 乌 佳 潘 旭 白永喆 朱 廷 刘庭秀

朱 溪 魏辅文 唐亚飞 张海鹏 刘 在 张敬尧

邱俊松 程 超 孙鑫晶 朱 青 赵 锋 胡 玮

丁 蓓 张朝鑫 史 苗 陈来秀 冯 朴 何 明

郭昌奉 王 强 杨永玉 余 刚 姚志彬 兰 兵

廖 莹 张先斌

目录

冰冻术和缩骨功	4
你知道吗?	22
想一想	26
自己动手!	27
学科知识	28
情感智慧	29
艺术	29
思维拓展	30
动手能力	30
故事灵感来自	31

Contents

Freeze or Squeeze	4
Did you know?	22
Think about it	26
Do it yourself!	27
Academic Knowledge	28
Emotional Intelligence	29
The Arts	29
Systems: Making the Connections	30
Capacity to Implement	30
This fable is inspired by	31



一只蟑螂正在西伯利亚游历。它想去拜访它的友人火蜥蜴——这位朋友冬天会陷入冬眠，只有来年春天阳光普照的时候才会苏醒。

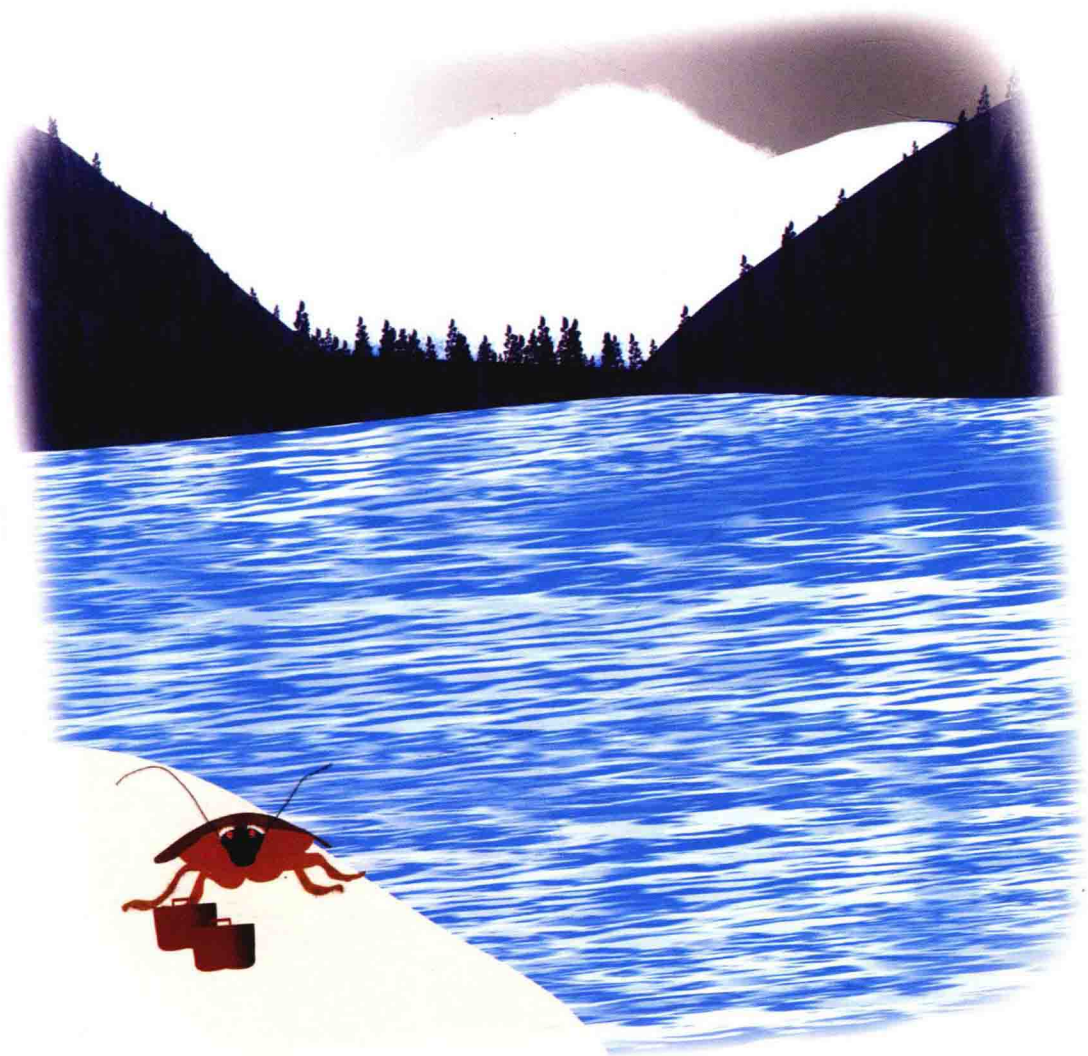
“谢谢你那么老远来看我，我知道这可是一段很漫长的旅途。”火蜥蜴说。



A cockroach is visiting Siberia. It wants to meet the salamander that freezes in the winter – only to wake up in the spring again when the sun shines.

“Thank you so much for coming all this way. I know it was a very long trip just to see me,” says Salamander.

一只蟑螂正在西伯利亚游历。



A cocroach is visiting Siberia.

冬天实在太冷了.....



Very cold in winter...

“别介意，我随时都可以过来。我不是很喜欢我住的地方，所以能够受到这么热烈的欢迎真是太开心啦。这可从来没发生过。” 蟑螂回答道。

“我听说了。但是来这儿的人没有能待得长的。这里冬天实在太冷了，最低能到零下50℃！除非你能在自己的血液里产生糖分，不然会冻死的。”



“Well, I can come anytime. I am not very well liked where I live, so it is a joy to be welcomed so warmly. This has never happened before,” responds Cockroach.

“I heard. But anyone who comes here can’t stay for long. It gets very cold in winter, as cold as minus 50 degrees Celsius! You will freeze to death unless you make sugars in your blood.”

“糖？这么说为了在这种能冻死人的天气里活下来，必须把自己变甜？” 蟑螂问道。

“哦是的，我的火蜥蜴和蛙类朋友们都能制造糖。我们把细胞里所有水分都排出去，然后在天气变得太冷的时候陷入酣睡之中。”



“Sugar? So you must turn sweet to survive in this icy cold weather?” Cockroach asks.

“Oh yes, my salamander and frog friends all make sugar. We push all the water out of our cells and then fall into a deep sleep when it becomes too cold.”

.....陷入酣睡之中.....



... fall into a deep sleep ...

你的心脏也会停止跳动吗？



Does your heart stop?

“你的心脏也会停止跳动吗？”

“一切都停滞了，什么都不能动。我相当于变成了一块冰。”



“Does your heart stop?”

“Everything stops, nothing works. I turn into a block of ice.”

“那如果我把你推到地上的话，会发出像岩石击打地板的声音吗？”

“是的，我看上去就像一块石头一样，这种状态会持续好几个月，甚至好几年。”



“So if I were to drop you on the ground would it sound like a rock hitting the floor?”

“Yes, I do look like a rock for months, and sometimes even for years.”

看上去就像一块石头一样，持续好几个月……



Look like a rock for months ...